

## IMPORTANTĂ CALCULUI LINGVISTIC PENTRU MODERNIZAREA TERMINOLOGIEI FINANCIAR- BANCARE ÎN LIMBA UCRAINEANĂ

Alături de împrumutul lexical, calcul este unul dintre cele mai active fenomene lingvistice manifestate în limbile din estul Europei, începând cu ultimul deceniu al secolului al XX-lea. Procedeul de calchieră și împrumutul răspund unor necesități interne de îmbogățire al limbii și au meritul, așa cum observa Louis Deroy, de a nu răni sentimentul lingvistic al vorbitorilor, în același timp corespunzând *"gustului lingvistic al epochii"*. La fel ca în alte limbi, în cazul terminologiei economico-financiare ucrainene, aceste două procedee sunt folosite frecvent pentru adoptarea noțiunilor noi, necesare modernizării lexicului.

În prezenta lucrare se vor analiza tipurile de calc identificate în lexicul finanțar-bancar al limbii ucrainene, pentru a arăta importanța deosebită acestui mijloc pentru dobândirea unor noi termeni.

Calcul lingvistic desemnează un model mixt de îmbogățire lexicală, deoarece presupune copierea unui model extern și redarea lui cu mijloace interne ale limbii receptoare. Deși un calc presupune și o traducere, nu orice traducere este un calc,

"deoarece calcul autentic presupune o identitate sau cvasiidentitate de structură între model și copie. Aceasta înseamnă că, dacă modelul imitat este un cuvânt compus sau derivat, ceea ce rezultă prin calchieră trebuie să fie tot un compus sau derivat, nu o îmbinare de cuvinte (liberă sau stabilă)"

În funcție de originea modelului calchiat, se pot distinge între *calc cu model unic* și *calc cu model multiplu*, ultimele fiind frecvent întâlnite în terminologia și, sunt în general creații neologice rezultate din copierea simultană sau succesivă a unor cuvinte sau expresii existente în mai multe limbi (franceză, italiană, germană, rusă, engleză). În ucraineană avem termeni internaționali, ca *бум, тренд, коніпаум, лоббі, брокер, супермаркет*, etc.

Relația calc-împrumut necesită o examinare din punctul de vedere al *avantajelor* și al *riscurilor* pentru limba receptoare. Adriana Stoichițoiu-Ichim analizează relația și identifică următoarele *avantaje*:

„acesibilitatea asigurată prin utilizarea unui material lexical cunoscut și prin transparență structurală; evitarea problemelor de asimilare fonetică, grafică sau morfologică a cuvintelor străine; posibilitatea de încadrare formală și/sau semantică în structuri preexistente ale limbii receptoare (familii de cuvinte, clase de derivare sau compuse, câmpuri lexico-semantice)”.

Dintre *dezavantaje* se pot enumera: imprecizia semantică sau ambiguitatea, stergerea motivației, „opacizarea” legăturilor etimologice din limba-sursă.

În ceea ce privește tipologia calcului lingvistic, în lingvistica românească, s-a impus clasificarea care stabilește patru tipuri de calc lingvistic: lexical (de structură și semantic), grammatical (morfologic și sintactic), frazeologic și lexico-frazeologic.

Majoritatea lingviștilor ucraineni împart calurile în două tipuri de bază: lexical și semantic. Ei deosebesc calcul de echivalent, explicând că echivalentul este o simplă traducere pentru care se folosește materialul lingvistic autohton, iar calcul reprezintă o consecință a traducerii, constituie o formăjune lexicală nouă, apărută datorită influenței limbii donatoare[1], iar calcul semantic este întrebuițarea unui cuvânt din limba receptoare cu noi sensuri preluate dintr-o altă limbă după modelul proptotipului din limba sursă. Factorul principal al formării calcurilor semantice se consideră existența unor legături semantice comune între unitățile lexicale ale limbilor în contact. În același timp cele două cuvinte pot să aibă o asemănare fonetică sau pot să fie complet diferite fonetic [2].

## 1. Calcul structural

Reproduce atât forma internă (structura) cât și sensul unor derivate sau compuse din engleză. Calcul de structură poate fi:

- **total**, când se traduc toate morfemele din componența modelului străin:

акуї – двійники (engl. twin shares), американський опціон (engl. american option), блакитні фішки (engl. blue chips), валютне котирування (engl. currency quotation), біржовий бум (engl. exchange boom) самовизначення (engl. self-concept), життєвий цикл продукту (engl. product life cycle), конкурентна перевага (engl. competitive advantage); профільні індикатори (engl. leading indicators), диференціація персоналу (engl. personnel differentiation); вибір цільових ринків (engl. selecting target markets). Exemplu: За типом виконання **опціони** можуть бути **американськими, європейськими та бермудськими**. (Rynok cinnyh paperiv Ukrayiny, 2007, nr. 4).

- **parțial**, când se traduce numai o parte a modelului străin, restul fiind împrumutat ca atare:

інституцій-регулятори (engl. regulatory bodies), комфорт-лист (engl. comfort letter), координація (engl. cooperation), супермаркет (engl. superstore). Саме на цю категорію покупців зробила ставку харківська компанія «Авіоніка», яка досі спеціалізувалася на авіаційному приладобудуванні, відкриваючи у «східній столиці» перший в Україні книжковий **супермаркет Books**, і не прогадала... (Galicki kontrakty, februarie 2002, nr. 8.).

În funcție de fidelitatea față de modelul străin, calcurile totale pot fi:

- **perfecte**, traduc modelul străin, respectând ordinea morfemelor:

ночне зберігання (engl. night safe), дисконтне вікно (engl. discount window)

- **imperfecte**, componentele modelului străin sunt reorganizate conform topicii limbii ucrainene:

операція спот (engl. spot transaction).

Se mai poate diferenția între **derivate** și **compuse calchiate**:

- a) În terminologia finanțiar-bancară se calchiază și **derivate** care cu ajutorul prefixelor și sufixelor sunt un mijloc răspândit de îmbogățire a domeniului economic. Derivarea sufixală este productivă, calchiindu-se în special nume de agent:

зберігач (engl. custodian), інвестор (engl. investor), індонансант (engl. indorser).

Derivarea cu prefixe este mai puțin productivă în cazul terminologiei finanțiar-bancare, dar nu lipsește:

Неринкова застава (engl. non-marketable collateral), непрямий кредит (engl. indirect credit), неприбуткова діяльність (engl. non-profit business), реінвестиції, реінвестування (engl. reinvestment), репрамта (engl. reverse bill).

În cazul împrumuturilor recente, se remarcă capacitatea cuvântului împrumutat de a dezvolta un șir derivațional ca: **депозитарій** (engl. depository) (denumește atât instituția cât și numele de agent), **депозитарна інституція**, **депозитарний банк**, este diferit de șirul derivativ format de la **депозит** (engl. deposit), **депозитна інституція**, **депозитний банк**:

"Законопроект припускає дворівневу депозитарну систему: центральний **депозитарій** і хоронителі, та обіг цінних паперів лише в електронній формі,- сказав пан Балюк.- Реєстратори залишаться в історії". (EP. 05.06.2008); „**Депозитарна система країни на порозі великих змін**” (EP 12.06.2008); „**Депозитарний ринок перекроють**” (EP 12.06.2008).

Același fenomen se observă și în cazul împrumutului **факторинг** - **факторингова**, **факторинговий**, **факторингової**, **факторингові**:

În cele mai multe cazuri termenii financiari pătrund pînă intermediu presei în uzul comun:

"Ми розглядаємо можливості відкриття лізингової та **факторингової** компанії, а також можливості рефінансування іпотечних портфелів українських банків", – розповів пан Сергєєв!" (EP, 24.05.2007); "Факторингові операції з акціями заборонили" (Rynok.biz, 17.07.2008). Операції

**факторингу** полягають в тому, що **факторинговий** відділ банку купує боргові вимоги (рахунки-фактури) клієнта на умовах негайної оплати. **Факторингове** обслуговування найбільш ефективне для малих та середніх підприємств. (Jurydyčna gazeta, Nr. 3 (39), 25.02.2005).

b) **Comprise calchiate:** în această clasă de calcuri se pot identifica compuse calchiate din lexeme întregi: „акціонер-дисидент” (engl. dissident shareholder), брокер-дилер (engl. broker-dealer), грант -елемент (engl. grant-element):

„Грант-елемент (пільговий елемент, субсидії) – показує, який обсяг платежів у рахунок погашення кредиту економить позичальник за умови отримання кредиту на більш пільгових умовах, ніж ринкові” (Petrashko L., p. 105).

Dar se pot calchia și abrevieri:

**ESP** (engl. Enterprise Support Project) - ППП (проект підтримки підприємства); **MIS** (engl. Management Information System) - АІЗ (система адміністративно-інформаційного забезпечення) "В Україні вже не перший рік кажуть про **IPO-бум** – масове виведення акцій вітчизняних компаній на міжнародні біржі". (DT, nr.35 (664) 22-28.09.2007.); „**IPO (Initial Public Offering)** – публічна пропозиція інвесторам стати акціонерами компанії” (DT, nr.35 (664) 22-28.09.2007). „У той же час, УАІ-50 (Український Зважений Індекс - **FindMarket**) зафіксував не настільки негативне становище: + 0,35%, піднявшись до 51,63 пункту”. (EP, 29.08.2008).

c) **Afixoide și prefixoide:** în special prefixoide ca

евро-, макро-, гіпер-, екс-: евроакція, евровалюта, еврокліринг, евробілігація, евронінок, еврочек, гіперінфляція, гіперпатріотизм, макроекономіка, макропоказники, макростатистика, макропрогноз, гіперцентралізації, гіпер- і мегамаркети, мегаприбутки, мегаполіс, телепровайдерів:

“Уряд повінствую узгодив з Національним банком України **макроекономічні** показники на 2008 рік. Ніяких розбіжностей з НБУ з **макропоказників** у нас не існує”, - підкреслила bona” (EP, 27.06.2008)

На початку червня він також виразив надію, що уряд найближчим часом внесе переглянутій **макропрогноз** на поточний рік, що дозволить раді переглянути основні принципи грошово-кредитної політики. (EP, 18.06.2008)

Отож виходить цікава ситуація – ІСД, з одного боку, виявилося єдиною "слабкою ланкою" серед українських олігархів, з іншого, імітує **гіперпатріотизм** та непримиренну боротьбу з інтересами Москви в Україні. (EP, 13.06.2007)

Яценюк не зробив, але він усунив **гіперцентралізацію** механізму ухвалення рішень. (EP, 25.06.2007)

На щастя, угоду було укладено на рівні господарюючих суб'єктів. Європейський підхід до побудови системи поставок газу біло збережено, хоча, на жаль, і не без **гіперактивної** участі чиновників. (EP, 11.10.2007)

Ця мережа поєднує **гіпер- і мегамаркети** на кшталт Берлінале, а також локальні мінімаркети, що мають стабільну ятку всередині глобальної мережі. (DT, nr. 41 (620), 27.10-30.11 2006).

Будівельний бум припинився, але всі очікують: і будівельники, і покупці, і продавці. І якщо ціни не знизяться, а збори стануть меншими, це лише збільшить **мегаприбутки** будівельних компаній, а також розміри хабарів. (EP, 1.08.2008)

Крім того, планується оснащення усіх віддалені **інформаційно-платіжними терміналами**, за допомогою яких клієнт зможе сплатити комунальні послуги, рахунки різних операторів зв'язку і **телефонів**, переказати кошти між платіжними картками, проглянути залишки її отримати виписки про останні операції за рахунками тощо. (EP, 25.07.2008)

Deseori se întânește folosirea în paralel în mass-media a compusului calchiat și a celui împrumutat sau trancrispția cuvântului: мега party-мегавечірка, мегастар-мегазірка:

...тегарparty під керівництвом провідних Dj's Львова + за сприяння бордишопу „БУМЕРАНГ” конкурси з цінними призами!!! ADRENALIN TEAM. (Forum ski server 07 Лютого 2007); Тому 18 лютого в клубі “Східна брама”, що в Остrozі, відбудеться грандіозна **мегавечірка**.

(Ryvens'ka gazeta nr. 294, 10.02.2006) dar și ..Маш, пропоную відсвяткувати закінчення підготової роботи, тим більш Масікі та Льошики сьогодні збирають мега party.

«Цікаво, що найзнаменитіші – володарка "Оскара" Бланшетт і **мегастар** Пітт – виглядають у цій історії найблідіше». (Lviv'ska gazeta, nr. 16 (86), 01.02.2007) «**Мегазірка** індустріалізації» (Kontracty, nr.39, 29.09.2003)

**Мегазірка** з Кривого Рогу. На початку 90-х, коли яскраво зійшла його зірка, ніхто з балетних критиків не міг припустити, що цьому хлопцю з Кривого Рогу судилося стати **мегазнаменитістю**. (Den'. Nr.65, 13.04.2005)

## 2. Calcul semantic

Reprezintă un împrumut de sens, prin care cuvântul din limba receptoare își îmbogăște conținutul sub influența corespondentului său din limba străină. Pentru terminologie, calcul semantic de obicei prezintă o amenințare, deoarece dezvoltă relații polisemantice și sinonimice. Fiind mai greu de recunoscut din cauza formei din limba receptoare și familiară vorbitorilor, poate genera greșeli de exprimare sau confuzii. Terminologia financiară nu a scăpat de aceste încărcări semantice:

вікно (engl. window), «ведмідь» (engl. bear), «бик» (engl. bull), «чистка вікон» (engl. windows dressing), цільовий ринок (după engl. target market), уподобання споживачів (engl. consumer preferences), насичення попиту (engl. demand saturation):

Пане Терстоне, чому компанія BakeMark International вибрала Україну як **цільовий ринок**? (Galic'ki kontrakty, nr.31, 2002)

„Ставка, за якою банки займають кошти через **дисконтне вікно** ФРС, традиційно перевищує ставку "овернайт". (EP,12.12.2007)

"Коли ринок у "бічачій" фазі, 50%-ві падіння - це нормально. Це часто траплялося в історії "бічачих" ринків", - сказав він". (EP,18.01.2007)

„Хіміки та металурги не проти заміни «ведмедя на бика Зараз на валютному ринку юдо долара панує **ведмедячі настрої** – грибна протягом усього першого півріччя упевнено посилює свої позиції”. (Den'. Nr.108, 20.06.2001)

Un număr important de cuvinte capătă o nouă semnificație pe baza determinologizării și a folosirii în sens figurat a unor cuvinte: *авторитаризм, девальвація, інфляція*:

Astfel observăm că termenul *инфляция* (engl. inflation) capătă caracteristici: +animat, +feminin, +amenințare:

Якщо спробувати продовжити розгляд **анатомії** інфляції, розпочатий в №7 «ДТ» за нинішній рік, то загальнє інфляційне зростання за квартал на чотири п'ятирічні ...

sau poate fi o boală:

„Он нагоняет инфляцию своими заявлениями”

sau este un dușman:

борется с инфляцией, чтобы утрямать инфляцию на рівні нижчому; інфляція загрожує Україні катакстрофою.

De cele mai multe ori inflația este un proces, un factor negativ care este însotit de cuvinte care îi subliniază rolul nefast pe care îl are în economia țării.

Formarea unor sensuri poate fi determinată și de terminologizare. Cuvinte din vocabularul comun intră într-un sistem terminologic și primesc un sens care îl transformă în termen. De exemplu: бланк, документ, зависати, зчитувати Astfel, avem **бланкова облігація** (engl. blaket bond), **бланковий вексель** (engl. blank draft), **бланковий кредит** (engl. blank credit) care înseamnă „obligațiune, cambie, credit în alb, adică fără acoperire”, departe de sensul inițial al cuvântului care înseamnă „o hârtie cu însemnele unei organizații sau întreprinderi”. Dar găsim și **бланкова лінія** (linie de credit fără acoperire):

Другий транш на \$500 млн. – це **бланкова** револьверна кредитна лінія. ( EP, 26.07.2007)

### 3. Calcul frazeologic

Se realizează prin traducerea literară a unei unități frazeologice străine, sintagmă, locuțiuș sau expresie. În comparație cu cele lexicale, calcurile frazeologice sunt aproape tot atât de numeroase și acestea pot avea, adeseori, caracter internațional: **кредитна лінія** (engl. *credit line*), **лідер ринку** (engl. *market leader*). Teodor Hristea mai deosebește și *calcul lexico-frazeologic*. În cazul acestui calc este copiată prin traducere literală atât structura unei întregi unități frazeologice, cât și a unuia dintre elementele ei componente, care poate fi un cuvânt derivat sau compus: **Електронна книга** sau *e-book* (engl. *e-book*): „*прикладом є електронна книга Rocket EBOOK фірми «Nuvomedia»*” ([wikipedia .ua](#)). Distingerea calcului frazeologic de simpla traducere se face după fidelitatea față de respectarea modelului străin, în timp ce traducerea urmărește exclusiv transpunerea sensului[3].

Ca și calcurile lexicale, calcurile frazeologice pot fi totale sau partiiale. Cele **totale** transpun integral atât sensul cât și structura unității frazeologice străine:

*автоматичне завершення* (amer. *automatic perfection*), *аналіз кон'юктури інвестиційного ринку* (engl. *Conjuncture analysis of investment market*), *банківський портфель* (engl. *bank portfolio*).

Calcurile **partiale** frazeologice păstrează în structura lor un cuvânt englezesc:

*автоматичне реінвестування* (engl. *automatic reinvestent*) *клірингово-розрахункова установа* (engl. *clearing and account institution/body*).

Frazeogismele se pot împărți în două mari clase.

- 1) Frazeogisme echivalente cu o îmbinare de cuvinte
- 2) Frazogisme echivalente cu o propoziție.

Din primul grup fac parte calcurile formate după modelul „Adjectiv+substantiv”:

*Американска модель* (engl. *American model*); *Білий дім* (engl. *White house*); *Буферна зона* (engl. *buffer zone*); *Великі держави* (engl. *The Great Powers*); *Військово-промисловий комплекс* (engl. *the military industrial complex*); *Залізна занавеса* (engl. *Iron curtain*); *Життєвий рівень* (engl. *standard of life*); *Круглий стіл* (engl. *round table*).

Un model frecvent întâlnit în formarea unităților frazeologice este frazeogismul cu substantiv în calitate de componentă permanentă

*Вексельбланковий/бронзовий/доміцильований/комерційний/короткосроковий/переказний/погашений/ простий/дисконтний; Кредит банківський / бланковий / вексельний / вічнозелений / заставний / змішаний.*

Destul de frecvent este întâlnit modelul cu componentă fixă reprezentată de adjecțiv:

*Кредитний аналитик / ваучер / запіт / консультант / кооператив / план / огляд / працівник / процент / ризик* (engl. *analyst / voucher / rate / etc*).

Analizând calcurile frazeologice formate după modelul **“adjectiv+substantiv”** se observă că sunt echivalente substantivului, deoarece majoritatea frazeogismelor din clasa analizată sunt echivalente substantivului. De aceea majoritatea frazeogismelor din această clasă se declină ca un substantiv, de exemplu: **професійна спілка, міська рада**.

Ca o particularitate a frazeogismelor se observă că dacă acesta ia forma cazului nominativ plural nu mai are forme de singular: **гарячі гроши** (engl. *hot money*), **світові гроші, жирні коти**, etc. În acest tip de strucuri avem de a face cu sintagme stabile, fixe, în care componentele nu se pot schimba.

„По-третє, про «скріплення» гарячих грошей населення шляхом розвитку інвестиційних фондів, систем страхування” (Den', nr. 96, 03.06.2008)

„Ми не плануємо їсти маленькі підприємства на сніданок», – з посмішкою запевнила Юлія Тимошенко, зауваживши, однак, що «жирні коти», які існували при колишній владі, «будуть стрункими і позбудуться жирку». (Den', Nr.44, 15.03.2005).

Printre frazeologismele formate conform acestui model se întâlnesc și variante mai complexe formate din „**adjectiv+adjectiv+substantiv**” exemplu:

цільовий інвестиційний прибуток (engl. target investment profit), цільова кредитна субсидія (engl. targeted credit subsidy), цілісний майновий комплекс (engl. integral property complex).

O altă clasă structurală a calcurilor frazeologice este formată după modelul “**substantiv în N +Substantiv în G**” :

кредит консорциуму (engl. syndicated credit), коефіцієнт боргу (engl. debt ratio)

Перший коефіцієнт характеризується використанням усього сукупного боргу корпорації, ... У літературі його називають коефіцієнтом боргу.

Calcurile frazeologice a ambelor clase intră în raporturi semantice reciproce:

життєвий рівень//рівень життя, доларова дипломатія//дипломатія долара.

Această categorie este reprezentată de sintagme frazeologice fixe de tipul:

вентір змін (engl. wind of change), війна ідей (engl. war of ideas).

Varianta mai complexă este dată de modelul: “**substantiv în N + adjectiv + substantiv în G**”:

“зона життєвих інтересів” (engl. zone of life interests); “моніторинг інвестиційного ринку” (engl. monitoring of investment market). Exemplu: Щотижневий моніторинг фондового ринку, підготовлений КУА "Maricgrp" (15.01.2008)

Mai puțin productiv în limba ucraineană este modelul „**adjectiv+substantiv în N+substantiv în G**”, în care adjecțivul este poziționat în post poziție față de substantivul principal. De exemplu:

кількісна класифікація активів (engl. quantitative classification of assets).

Toate aceste calcuri se raportează la substantive în plan lexico-semantic, însă cuvântul principal al sintagmei se declină după caz, celelalte ramânând neschimbate. Printre modelele substantivale neprezentate se pot evidenția sintagmele formate „**substantiv comun+substantiv propriu**”:

модель Альтмана (engl. Altman model), Модель Гордона (engl. Gordon model), модель Дюпона (engl. Du Pont model), Индекс Доу-Джонса (engl. Dow Jones index/average stock price), облігації Картера (engl. Karter bonds).

Se mai găsesc calcuri frazeologice formate după modelul “**substantiv în N+prepoziție+substantiv**”, dar acestea sunt puțin productive și destul de rar întâlnite:

сертифікат про вклад, сертифікат про право власності, облігація з премією.

Modelul “verb+substantiv” este mai puțin întâlnit decât calcurile de tip substantival

- *виглядати на мільйон доларів* (engl. to look like million dollars) „Відинувайте себе справжньою зіркою, і тоді навіть найпростіші джинси будуть виглядати на мільйон доларів!” (Lady-m, 22.08.2007)
- *робити гроши* (engl. to make money). Час **робити гроші**. Банкіри рекомендують відкривати приватні депозити” (Den' 28.12.2004)
- *робити політику* (engl. to make politics) Спонсор “Жіноч за майбутнє” буде **робити політику** у Києві (IP, 28.10.2002)

Printre calcurile frazeologice întâlnim construcții cu prepoziții de coordonare:

- a) substantive: *бики і ведміди*
- b) verbe: *бути чи не бути, виконати або відмінити*

Astfel, se poate spune că terminologia financiar bancară folosește pe larg procedeul de calchieri frazeologică și lexico-frazeologică pentru îmbogățirea terminologiei financiar-bancare, dar și a vocabularului general al limbii ucrainene.

#### **4.Concluzii.**

În condițiile actuale ale globalizării limba este supusă unui flux de împrumuturi de termeni și cuvinte noi, necesare sau mai puțin necesare, pentru denumirea unor realități noi. În mare parte, această „invasion” de noi cuvinte vine din limba engleză, care este acum limba internațională în mediul de afaceri, în mediul celor mai noi tehnologii și, până la urmă, limba cea mai la modă în prezent. Împrumutul masiv de termeni anglo-americani este fenomenul manifestat după al doilea război mondial în majoritatea limbilor europene. Datorită schimbărilor din Ucraina cu declararea independenței, prioritatea acesteia a fost refacerea vieții economice și integrarea țării în spațiul european și mondial al comerțului și a afacerilor, precum și trecerea la o economie de piață funcțională. O consecință imediată a fost modernizarea vocabularului economic prin termeni care trebuie să satisfacă nevoia de denumire a noilor noțiuni.

#### **NOTE**

- [1]Școala lingvistică ucraineană împărtășește poziția școlii ruse în ceea ce privește clasificarea calcului lingvistic și a împrumutului, deosebind împrumutul direct cu două subcategorii; barbarisme sau exotisme (insertii directe, fără modificări ale grafiei, ale cuvintelor din limba sursă în limba receptoare) și împrumuturi parțial adaptate. Pentru detalii: Cernyševa, M., 1984, *Ekvivalenty, zaimstvovaniya i kal'ki v pervykh slavianno-russkikh perevodah s grečeskogo jazyka*, Voprosy jazykoznanija, nr. 2, Narkevič, I., *Kal'kirovaniye slova ruskogo proishozdenija v sovremenном nemeckom jazyke*, avtoreferat disertacij, Kiev, 1973.
- [2] Adriana Stoichiou-Ichim consideră că cele mai multe calcuri frazeologice din română actuală se explică prin copierea unor frazeologisme franțuzești și în mai mică măsură englezești, pentru ucraineană este caracteristic fenomenul opus, cele mai multe frazologisme recente fiind datorate limbii engleze. Vezi, Stoichiou-Ichim, A., *Calcuri lingvistice după engleză*, 2006, p. 86 .
- [3] Wolsh, U., *Ključovi pokazateli menedžmenta*, Moscova, 2000, p.146.

#### **BIBLIOGRAFIE**

- Caidan, Th., 1920, *Calques linquistiques. „Daco-Romania”*, p. 331-336.  
Dumitrescu, Maria, 2001, *Lexicul nou la fine de veac și de mileniu*, în „Oameni și idei”, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, p.79-83.  
Liutacova, Rumiana, 1993, *Trăsături specifice ale împrumuturilor englezești din limbile română și bulgară*, SCL, nr.2.  
Кочерган М. П., 2000, *Вступ до мовознавства*, Київ, Видавничий центр «Академія».  
Семчинський С.В., 1996, *Загальне мовознавство*, Іздательство «Око», Київ.  
Семчинський, С., 1974, *Семантична інтерференція мов*, Вища школа, Київ.  
Пустовіт, Л., 2000, *Словник іншомовних слів, „Довіра”*, Київ.

#### **ABSTRACT**

The article analyses the importance of the linguistic calque in modernizing the Ukrainian financial-banking terminology. Due to the influence upon market economy of the operations accomplished by the enterprising companies and of the Ukrainian banks on the external markets, the Ukrainian language vocabulary felt the need to denominate the new reality, with which it has been confronted since the last 18 years. It is long known that English is the international language mostly used in the business field; and it was also the promoter of new words for all the Eastern European languages.